

理解与表达

英汉口译 案例讲评

Meaning and Expression:
Annotated Texts in English/Chinese Interpretation 李长栓 著

听现场录音
做实战练习



双语能力是口译的基础

专业和背景知识是口译的前提

翻译技能是达到专业水准的保障

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

更多相关音频
和文字材料

请登录

www.fltrp.com

搜索书名，轻松下载

013067529

H315.9
792

理解与表达

英汉口译 案例讲评

Meaning and Expression:
Annotated Texts in English/Chinese Interpretation

李长栓 著



P

H315.9

792



北航

C1675321

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

理解与表达：英汉口译案例讲评 / 李长栓著. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.8

ISBN 978-7-5135-3508-3

I. ①理… II. ①李… III. ①英语—口译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 196718 号

Meaning and Expression
Annotated Texts in
English/Chinese Interpretation
李长栓著

出版人 蔡剑峰
责任编辑 吕游
封面设计 赵欣
版式设计 李双双
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 三河市紫恒印装有限公司
开本 730×980 1/16
印张 24
版次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3508-3
定价 48.90 元 (附 MP3 光盘 1 张)

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 235080001

内容提要

模拟口译情景，培养核心能力，揭示思维过程，树立正确理念。

◎ 核心理念

要做好口译，必须具备语言能力、背景知识和翻译技能。双语能力是口译的基础，专业和背景知识是口译的前提，翻译技能是达到专业水准的保障。

译员的职责是帮助有需要的客户沟通思想。译员的理解应当接近、达到，最好超过讲话者的水平；译员应当翻译讲话者明确表达、希望表达，甚至应该表达的意思（指纠正讲话者的口误）；只要准确地传递了讲话者的意思，译员可以使用与原话相同、相似，甚至完全不同的表达形式。

译员要认识自己作为沟通者的角色，并以严肃的态度对待这个角色。只要认识到翻译的重要性，就一定会去做细致的准备，扫除会议上可能遇到的一切障碍。对少数准备不到的地方，再靠技巧或现场沟通加以解决。

◎ 编写特色

本书不仅注重翻译方法的培训，还通过大量的背景材料，帮助读者提高语言 and 知识水平。

本书的练习材料均为真实的现场录音和口语材料，以克服普通口译教材以书面语文章作为练习材料的不足。

本书为所有的现场发言提供了逐字记录和参考译文。

参考译文为笔者模拟口译情景所作。每段译文之后，附有译员思维过程分析，包括译员遇到的问题 and 解决方法。

本书针对口译实践中遇到的各种问题，详尽归纳了解决方法。

本书提供的模拟练习为英汉双向练习。

前言

本书是笔者二十年来口译学习和实践的心得体会，创作目的是通过具体的翻译情景，与初学者分享口译的通常做法和思路，帮助译员树立正确的翻译理念。

要做好口译，必须具备语言能力、专业/背景知识和翻译技能。懂得双语，当然是翻译的基础。译员要不断接触、不断使用两种语言，才能维持和提高语言水平。

除了日常生活翻译，但凡需要翻译的领域，都具有一定的专业性或很强的专业性。译员不懂得专业知识，语言能力再强，翻译经验再丰富，都不可能做好翻译。在语言能力难以短时间内改变，基本翻译技能已掌握的情况下，翻译好坏的决定因素，就是译员对知识背景的把握。熟悉知识背景的新手，可能比毫无准备的老手做得好。因此，译员要借每次翻译的机会，对涉及的领域做深入调查，逐步扩大知识面。

译员还必须具备翻译技能。译员要懂得如何听，如何记，如何讲。即使是在国外留学多年、专业和外语都不错的人，突然就被拉去做翻译，也很难做好。这多半是因为他们不懂得翻译，不知道怎么下手（口）。但经过短时间的摸索或训练，他们就可以掌握翻译的方法。

知识是技能发挥作用的基础。没有背景知识作为基础，再高级的译员也翻译不好。一些翻译培训往往只关注译员如何应急，忽视知识的积累，使学生误以为只要掌握一些技巧，就可以胜任任何专业的翻译。这是本末倒置的做法。听不懂，是没办法翻译的。勉强翻译，说出的话也没有意义。

译员的作用是沟通，不是为了摆样子，提高会议的档次。主办方耗巨资开一次会，翻译做不好，不仅翻译费白花了，其他投入也是浪费。当然，会议不同，对翻译的依赖程度也不同。有的会议形式意义大于实质意义，翻译不好也没什么后果。但不要以为这是常规。一般情况下，聘请译员，就说明需要沟通。

因此，译员要认清自己的角色，并以严肃的态度对待这个角色。只要认识到翻译的意义，就一定会去做周密的准备，就一定会去做详细的调查研究，尽量扫除会议上可能遇到的一切障碍。少数准备不到的地方，再靠应急方法加以解决。不能把所有的问题都留到现场，那样太被动了。

本书努力实现知识、语言、技巧的平衡。第一部分讲口译的基础知识，包括听、记、说的技巧。第二部分是模拟练习和讲评，侧重知识的积累和口译技能的运用，共分八个单元，单数为英译汉练习，双数为汉译英练习。每单元包括专业知识、会议背景、口译练习、

练习材料的逐字记录、参考译文和解释，以及翻译技巧的归纳总结。各单元内容独立，可以按任意顺序学习。第三部分，是本书的结论。

在掌握了翻译方法之后，译员所需的，就是积累知识。翻译所需的知识是无穷尽的。因此，仅靠本书涵盖的内容，还远远不够。读者需要在本书的基础上，结合自己的兴趣和工作领域，进行更多的练习或锻炼。

在本书之外，也可以使用其他翻译教材做翻译练习。但很多教材提供的材料，往往是书面文章，在使用它们练习口译时，要注意先将其变为口语材料，再来做翻译。否则难度太大，即使是专职的口译员，翻译那些材料也很困难。口译在多数情况下还是翻译口语。

做练习之前，要做充分的背景调查，把发言材料中不懂的地方都查清楚。完全不准备就上场，是不负责任的表现。译员应对的能力虽然重要，但最根本的功夫，还在于语言能力和知识水平。

对于任何教材中提供的参考译文，都要持批判的态度。如果有充分证据证明参考译文是错误的，那它就是错误的。对于参考译文采用过于书面化表达方式的，也不可认为它是译员的标准做法。译员要以简单明了的口语，表达讲话者的意思。

做多少练习才能成为高级翻译？北外高翻学院的学生学习两年，每周上四次课（包括笔译、视译、交传、同传），每次上课用一篇练习，每年上课30周，加起来是240篇练习（课后的自主练习无法统计）。这些文章来自不同领域，假如对每篇文章都做本书这样细致的研究，可以想象，经过两年的积累，可以学习多少知识。尽管如此，高翻学院毕业的学生也只能算才刚刚入门。因此，本书提供的练习数量是远远不够的。学习者还需要做大量的练习，涉猎广泛的领域。但翻译所需的方法，不外乎就是本书第一部分以及其后八个单元中探讨的内容。熟练掌握这些翻译方法，加上渊博的知识和丰富的经验，就能成为一个合格的翻译。

本书可以作为课堂教学材料或自学教程使用。作为课堂教学材料使用，老师可以先让学生阅读背景资料，并做补充调查，然后逐段播放音频让学生翻译。可以在语音实验室，先集体同时做一遍练习（可录音）。这一遍要求学生尽力把听懂的内容说出来。听不懂的，宁可不翻译，也不要胡编乱造。接下来，老师可以逐段挑选不同的学生来做。可以不用录音，而是自己朗读发言记录。学生听不懂的地方，可以要求老师再播放一遍或作解释。也可以让学生到讲台上来做。老师根据学生表现情况来讲评。

作为自学教程使用，学生可自行操作音频，在停顿处停下来翻译。在听懂大意的情况下，即可以翻译；完全听不懂的段落，可重复播放。每篇练习可以重复做多次。然后参看参考译文和讲解。也可以两人结伴来做。

本书的编写，得到了新加坡译员周蕴仪（Chow Wan Ee）女士的大力协助。案例部分英译汉材料和背景资料，多为她帮助收集整理；汉译英案例的参考译文和解释，也有她的贡献。初稿完成后，又请她将重点看了一遍。在此感谢她为本书投入的时间和精力。

目 录

第一部分 口译基础知识.....	1
什么是口译?	1
口译的历史	1
口译的形式	2
口译的标准	3
对译员的要求.....	4
口译礼仪.....	5
口译活动流程.....	6
会前准备	6
译前交流.....	7
上场翻译	7
事后总结	8
口译的过程	8
口译的技巧	9
口译技巧概述	9
理解的技巧	9
记忆的技巧	9
表达的技巧	9
应急的技巧	9
口译技巧具体分析.....	10
理解的技巧	10
主动听讲.....	10
开放性思维.....	13

第 1 章 口译基础知识

目录

记忆的技巧	13
逻辑记忆	13
按时间	14
按空间	15
按情节	16
按流程	16
按要点	18
按大纲	19
按内在联系	20
笔记记忆	21
口译笔记概述	21
笔记格式	21
笔记内容	23
笔记实例	23
笔记语言	30
笔记符号	30
口译笔记必记内容	33
数字	33
专名	34
列举	34
口译笔记训练	35
表达的技巧	35
准确	35
完整	37
连贯	37
通顺	38

12	简洁	38
22	有效	40
22	高效	40
22	灵活	40
22	应急的技巧	41
22	要求澄清	42
22	合理猜测	44
22	降低难度	44
22	要求多说	44
18	总结大意	44
28	解释	44
28	请人帮助	45
28	重构	45
28	停止笔记	45
28	指向参考资料	45
28	反向列举	45
28	暂且直译	46
28	放弃逻辑	46
28	保留源语	46
28	创造性翻译	46
28	拒绝翻译	46
28	翻译教学	47
第二部分 模拟练习和讲评		49
第1单元 难以忽视的真相		50
28	知识背景	50
28	什么是全球变暖?	50

80	对人为造成气候变暖理论的质疑	51
01	活动简介	53
01	发言人: 丹·米勒	53
01	《难以忽视的真相》	54
1A	发言提纲和录音	54
51	幻灯片文件	54
44	发言概要(1)	55
44	发言概要(2)	55
44	术语解释	58
44	逐字记录、参考译文和难点讲解	61
44	要点小结	83
84	理解	83
84	记忆	83
84	表达	84
84	准确	84
84	连贯	84
84	通顺	84
84	简洁	84
84	有效	84
84	灵活	85
84	应急	85
84	要求澄清	85
84	总结大意	85
84	解释	85
84	重构	85
84	暂且直译	86
	充分利用幻灯片	86

第2单元 绿色照明项目	86
051 知识背景.....	86
151 新闻稿.....	87
151 项目概要.....	88
151 相关活动.....	89
151 相关发言.....	90
051 活动简介.....	96
051 发言提纲和录音.....	96
151 术语解释.....	100
151 逐字记录、参考译文和难点讲解.....	101
051 要点小结.....	116
151 理解.....	116
151 记忆.....	116
151 表达.....	117
151 准确.....	117
151 连贯.....	117
151 通顺.....	117
151 简洁.....	117
151 有效.....	117
151 应急.....	118
151 直译.....	118
151 概括.....	118
151 视译注意事项.....	118
第3单元 动物精神与经济	118
051 知识背景.....	118
051 古典经济学.....	118
151 宏观经济学.....	119

65	凯恩斯	120
66	金融市场	120
68	金融工具	121
68	货币政策	121
68	财政政策	122
69	动物精神与宏观经济	123
69	活动简介	126
69	会议背景	126
100	讲话者简历	126
101	《动物精神》概要和书评	127
101	管理者应从《动物精神》中学到的十件事	128
101	发言提纲和录音	129
101	发言幻灯片	129
101	录音	137
101	术语解释	137
101	逐字记录、参考译文和难点讲解	139
101	要点小结	152
101	理解	152
101	表达	153
101	准确	153
101	完整	153
101	通顺	153
101	灵活	153
101	优化	153
101	应急	154
101	概括大意	154

001	退而求其次	154
101	暂且直译	154
101	充分利用幻灯片	154
第4单元 国企改革		155
101	知识背景	155
101	国企改革的四个阶段	155
101	中国国有企业改革	157
101	中国企业的类别	159
101	活动简介	160
101	发言提纲和录音	161
101	术语解释	161
101	逐字记录、参考译文和难点讲解	163
101	要点小结	187
101	理解	187
101	记忆	187
101	表达	188
101	准确	188
101	完整	188
101	连贯	188
101	通顺	189
101	简洁	189
101	有效	189
101	高效	190
101	灵活	190
101	应急	190
101	要求多说	190

142f	合理猜测	190
143f	做好事后调查	191
第5单元 软实力与亚洲人的认同		191
143f	知识背景	191
143f	硬实力·软实力·巧实力: 希拉里权力被架空	191
142f	软实力 (Soft Power) 的另类解读	194
143f	活动简介	196
143f	发言提纲和录音	197
143f	术语解释	198
143f	逐字记录、参考译文和要点说明	203
143f	要点小结	222
143f	理解	222
143f	记忆	223
143f	表达	223
143f	准确	223
143f	完整	223
143f	通顺	224
143f	高效	224
143f	灵活	224
143f	应急	224
143f	总结大意	224
143f	合理猜测	224
143f	要求多说	225
143f	反向列举	225
143f	麦克风的使用	225
143f		

第6单元 政府职能与公共服务	225
知识背景	225
联合国开发计划署发布《中国人类发展报告》.....	225
联合国开发计划署发布《中国人类发展报告》(英文).....	227
公共服务.....	230
活动简介	233
发言提纲和录音	233
术语解释	233
逐字记录、参考译文和要点说明	236
要点小结	257
理解.....	257
表达.....	258
准确.....	258
连贯.....	258
通顺.....	258
简洁.....	259
有效.....	259
灵活.....	259
应急.....	259
暂且直译.....	259
解释.....	260
译员的主动性.....	260
第7单元 美国的法律援助	260
知识背景	260
法律援助在美国.....	260

民事法律援助资料.....	262
刑事法律援助资料.....	264
对美国法律援助制度的批评.....	268
活动简介	270
发言提纲和录音	270
术语解释	270
逐字记录、参考译文和要点说明	273
发言一.....	273
发言二.....	288
要点小结	301
充分准备.....	301
理解.....	302
主动听讲.....	302
开放性思维.....	302
记忆.....	302
表达.....	302
准确.....	302
连贯.....	302
通顺.....	303
简洁.....	303
有效.....	303
高效.....	303
灵活.....	303
应急.....	304
请人帮助.....	304
暂且直译.....	304

168	译员的主动性	304
168	翻译的遗憾	304
第8单元 中国的法律援助		304
168	知识背景	304
168	法律体系问题	304
168	中国的法律援助制度	307
168	2012年《刑事诉讼法》关于刑事法律援助的修订	309
308	中国的法律援助	311
308	中国的新《刑事诉讼法》：死刑程序	316
308	活动简介	322
308	发言提纲和录音	323
308	术语解释	325
168	逐字记录、参考译文和要点说明	330
308	要点小结	358
	充分准备	358
	理解	358
	记忆	359
	表达	359
	准确	359
	完整	359
	连贯	359
	通顺	359
	简洁	360
	有效	360
	灵活	360
	应急	361